Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie jego zysk i jego zarobek za nierząd\* świętością dla JAHWE.\*\* Nie będzie się go gromadziło ani odkładało, lecz dla przebywających przy JAHWE będzie jego zysk,\*\*\* aby mogli najeść się do syta i przywdziać okazałość\*\*\*\* (szat).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jego zysk i zarobek za nierząd będzie świętością dla JAHWE. Nie będzie się go gromadzić ani odkładać. Korzystać z niego będą mieszkający blisko JAHWE, by mogli się najeść do syta i okazale ubrać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jego dochody i jego zysk będą poświęcone JAHWE. Nie będzie ich odkładać i gromadzić. Jego dochody będą dla tych, którzy przebywają przed JAHWE, aby mogli jeść do syta i mieć dobre ubranie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże kupiectwo jego, i zysk jego będzie poświęcony Panu. Do skarbu odłożony, i schowany nie będzie; ale tym, którzy mieszkają przed Panem, pożyteczne będzie kupiectwo jego, aby jedli do sytości, a mieli odzienie dobre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą kupiectwa jego i myta jego poświęcone JAHWE: nie będą schowane ani odłożone, bo tym, którzy mieszkają przed JAHWE, będzie kupiectwo jego, aby jedli do sytości i przyodziewali się aż do starości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jego zarobek i jego zysk będą poświęcone Panu i nie będą gromadzone ani przechowywane. Albowiem jego zarobek będzie użyty dla tych, którzy przebywają przed obliczem Pana, żeby mogli jeść do syta i przyodziewać się wystawnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jego zyski i jego zarobek za nierząd będą poświęcone Panu, nie będzie się go gromadziło ani chowało, lecz jego zysk przypadnie tym, którzy są w służbie Pana, aby się mogli najeść do syta i okazale się ubrać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale jego dochód i zarobek będą poświęcone JAHWE, nie będą gromadzone ani przechowywane. Jego dochód będzie bowiem przeznaczony na jedzenie do syta i wspaniałe odzienie dla tych, którzy przebywają przed obliczem Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jego dochody i zyski będą poświęcone JAHWE. Nie będzie się ich gromadzić ani przechowywać, lecz jego zysk przeznaczony zostanie dla tych, którzy przebywają przed obliczem JAHWE, aby mieli pod dostatkiem jedzenia i należyte odzienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale jego dochody i zyski z [tego] nierządu będą poświęcone dla Jahwe. Nie będzie się ich gromadzić ani przechowywać, ale zysk jego będzie [oddany] na pożytek tych, którzy przebywają przed obliczem Jahwe, na dostatnie pożywienie [dla nich] i okazałe szaty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І її торгівля і винагорода буде свята Господеві. Не для них буде зібране, але для тих, що живуть перед Господом, вся його торгівля, щоб їсти і пити і насититися на злуку (і) память перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak jego przemysł i zysk będą poświęcone WIEKUISTEMU; nie będzie gromadzony i zamykany, ale posłuży na jego zarobek tym, co przebywają przed WIEKUISTYM; dostatną pożywienie i okazały strój. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego zysk i zapłata stanie się czymś świętym dla JAHWE. Nie będzie się tego gromadziło ani odkładało, gdyż jego zapłata przypadnie tym, którzy mieszkają przed obliczem JAHWE, by jedli do syta i wytwornie się odziewali. |

1. 1) <x>50 23:18</x>; <x>290 60:10-11</x>; <x>440 2:7-8</x>; <x>730 21:24-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 28:36-38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 14:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) okazałość, עָתִיק (‘atiq), hl. Wg G: dla spotkania upamiętniającego (dar złożony (?) ) przed Panem, εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου. [↑](#footnote-ref-5)